

semaine / week 31.8 - 6.9

36 1970

bulletin

END OF THE LONG VAC

The 104 Summer vacation students are nearing the end of their stay at CERN. They leave with our best wishes for their future careers and the hope that their sojourn here has been enjoyable as well as instructive. Quite a few regular Cernois will miss the 9 o'clock lectures which have been providing a remarkable insight into the various facets of the research upon which CERN is engaged.

The prize winning students (two selected and sent here at our expense by each Member State, Norway excepted), have already returned after their somewhat briefer visit. More remarked upon perhaps than the vacation students, there was no lack of interest on their part in CERN and its activities and no shortage of penetrating questions for their lecturers and guides to answer. Come to think of it, excentricities of costume and behaviour were once something of a tradition in the scientific community - even established Cernois have at times been known to be unconventional.

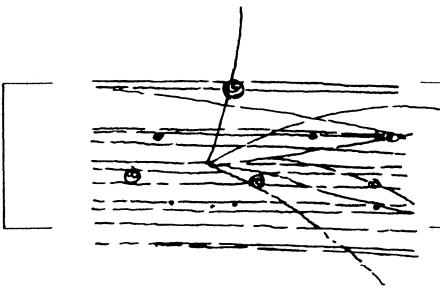
LA FIN DES GRANDES VACANCES

Le séjour au CERN des 104 étudiants en stage de vacances touche à sa fin. Ils partiront avec nos vœux les plus chaleureux pour leur carrière et notre espoir que leur séjour aura été aussi fructueux qu'agréable. Un certain nombre de Cernois regretteront les "Conférences de 9 heures" qui fournissent une remarquable introduction aux divers aspects de la recherche au CERN.

Les lauréats sélectionnés - deux par Etat membre, sauf la Norvège - parmi les meilleurs étudiants en physique pour venir ici aux frais du CERN, sont déjà rentrés après une visite un peu plus courte. Sans doute plus remarqués que les stagiaires de vacances de par leur accoutrement, ils ont cependant manifesté un sérieux intérêt pour le Laboratoire, et leurs guides et conférenciers ont dû répondre à beaucoup de questions pénétrantes. Si l'on y songe, les excentricités de costume et de comportement furent autrefois une tradition des milieux scientifiques ... et même de respectables Cernois ont parfois paru si peu conventionnels ! ...

CONTENTS

Seminars	2
Enseignement	2
CERN Information	3
Association du Personnel	5
Clubs	6
Cooperatives	7



seminars

CERN COMPUTER SEMINAR

Monday, August 31st
14.30
Auditorium

"Artificial Intelligence and Robot Research"

Dr. Bertram Raphael / Stanford Research Institute

Abstract : Advances in computer technology have pointed out the next important area of computer applications : solution of non-numerical problems. To use a computer to its full potential it should be used as a logical machine, capable of deduction and not just as a numerical calculating machine. Dr. Raphael will give a general introduction describing recent developments in the various branches of Artificial Intelligence, and in particular he will describe the work being carried out at the Stanford Research Institute (SRI) on Robot research. The talk will end with the showing of a colour film (with sound) in which one can see the SRI robot "Shakey" performing some of the tasks presented to it.

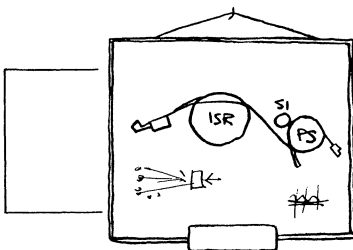
PRESENTATION TECHNIQUE

Mardi 8 septembre
de 09h.30 à 11h.00
Salle de Conférence TC-L
(Bât. 17 - 1er étage)

La maison BRUEL et KJAER (Danemark), représentée par BRUEL et KJAER AG (Suisse), est hautement spécialisée dans le domaine de l'analyse du bruit et des vibrations. Elle expose sa gamme de fabrication et se met à votre disposition pour la résolution des cas concrets que vous pourriez avoir à lui soumettre.

Langues : Allemand, Anglais, Français.

Renseignements : M. Diraison / FIN / 2475.



enseignement

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

Inscription aux cours 1970-1971

Nous vous rappelons que les bulletins d'inscription doivent être renvoyés au Service de l'Enseignement avant le 3 septembre 1970.

Le programme des cours ainsi que les bulletins d'inscription peuvent être obtenus auprès du Secrétariat du Service de l'Enseignement (Labo. 5, 4e étage; Tél. 2844).

TECHNICAL TRAINING

Enrolment for 1970-1971 courses

We draw your attention to the fact that application forms should be returned to the Training and Education Service before 3 September 1970.

The programme of courses as well as application forms may be obtained from the Training and Education Service Secretariat (Lab. 5, 4th floor; Tel. 2844).

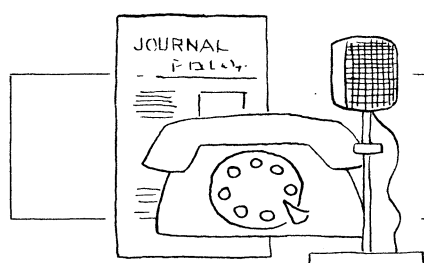
FELLOWS AND VISITORS SERVICE

(Revised Programme of Lectures)

CERN SUMMER VACATION COURSES

AUGUST 1970
SEPTEMBER 1970

<u>Date</u>	<u>Subject</u>	<u>Lecturer</u>
31 } 1 }	Design of a Large Experiment in High-Energy Physics	A. WETHERELL
2	Bubble Chambers at CERN	CH. PEYROU
	→ A visit to the Bubble Chamber area will take place immediately after the lecture.	
3	The Place of High-Energy Physics in Science	W. THIRRING
4	Course Review	



cern information

STAFF LOCATION SYSTEM

Users of the staff location system are reminded that it operates in the following way :

1. To call a person, you must dial No. 8 followed by the number of his receiver. If you hear the engaged tone after dialling 8, the system is temporarily overloaded; you should try again later.
2. To reply you must dial 9 followed by your receiver number. The engaged tone means that the caller has already hung up.
3. If your receiver breaks down, you should contact Mr. Donat, SB (Tel. 4193).
4. The beginning of the 'calling' tone of the telephone does not correspond to the first 'beep-beep' of the receiver - there can be a delay of up to 30 seconds.

•

NUMEROS DE RECHERCHE

Veuillez noter les modifications à apporter à la liste des numéros figurant au dos de l'annuaire CERN - (édition de juin 1970) :

Nouvel appareil	:	Service de quart	/	ISR 453
Changements	:	LE MEUR L.	/	DI 636
	:	Service Entretien		
	:	Miladies (groupe A)	/	DD 749

•

AUX MEMBRES SUISSES DU PERSONNEL

Nous avons avec les autorités suisses certains arrangements nous permettant, dans des cas particuliers, de demander pour les membres suisses de notre personnel un sursis d'appel au service militaire. Toute demande de sursis doit être adressée au Directeur de l'Administration par l'intermédiaire du Chef de Division; la taxe militaire ne sera remboursée aux intéressés que si ces prescriptions sont observées.

MAISONS INDIVIDUELLES EN FRANCE

Nous sommes informés qu'un projet de construction de 250 maisons individuelles est sur le point d'être réalisé en France, à Versonnex (environ 15 minutes du CERN en voiture).

Les prix pour ces maisons (4 à 6 pièces) sur 250 m² de terrain environ varieront entre 80.000 et 120.000 francs français. Une première tranche de 80 maisons devrait être mise à disposition entre avril et juillet 1971.

Les personnes intéressées sont conviées à une réunion d'information sur ce projet, le mardi 8 septembre à 17h.30 à l'Amphithéâtre. Les responsables de ce projet seront là pour vous donner toutes informations : inscription, apport personnel, possibilité de prêt, et vous présenteront les plans.

Commission Paritaire du Logement

PRIVATE HOUSES IN FRANCE

We have been informed of a project to build 250 private houses in France, at Versonnex (15 min. approximately from CERN by car), which is about to be started.

The prices for these houses, which will comprise 4 to 6 rooms and about 250 m² of land will be between 80,000 and 120,000 French francs. A first group of 80 houses should be ready for occupation between April and July 1971.

Any persons who are interested are invited to attend an information meeting on Tuesday 8 September at 5.30 p.m. in the Auditorium. The people responsible for this project will be available to explain the plans and give detailed information concerning prices, time scales, inscriptions, loan possibilities, etc.

Joint Housing Committee

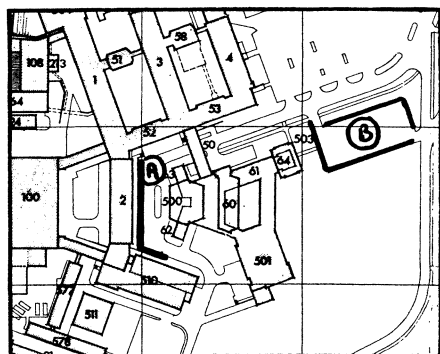
HEALTH INSURANCE OFFICE

For some time now there have been quite considerable delays between the submission of claims for the repayment of medical expenses and their actual repayment. At present, indeed, claimants have to wait three months or even longer to receive the money owing to them.

We are fully aware of the difficulties which can be caused by this situation, and we are trying to remedy it. However, we must point out that it has not arisen through any fault of the staff of the CERN Health Insurance Office.

This problem should be solved under the new arrangements scheduled to come into operation by the beginning of 1971. We should be very grateful if you would continue to be patient a little longer.

RAPPEL DU SERVICE DE SECURITE



Si vous êtes obligés de vous servir de votre véhicule pour vous rendre au bâtiment administratif (restaurant, SBS, Cook, PTT, etc...), vous avez à votre disposition :

- 13 places autorisées "30 min." le long du bât. 2 et du bât. 510 (en A sur le plan);
- 82 places en zone bleue limitée à 2 heures sur le parking visiteurs du PIO (en B sur le plan);

Ceci afin d'éviter des papillons et des avertissements désagréables à tous.

APPEAL !

The unexpected number of requests for the 1969 CERN Annual Report in English has reduced the PIO stock disastrously in a very short time. You can help us by returning the copies you don't need any more. Thank you . (PIO Documentation)

REPORT DE CONGE ANNUEL

IMPORTANT

Le Règlement du Personnel (Chapitre T II, Art. 3.07) autorise les membres du personnel à reporter un maximum de 30 jours de congé annuel sur l'année suivante et aucune exception n'est prévue. Aussi, le nombre total de jours de congé annuel qui pourra être reporté à la fin de la prochaine année sera-t-il limité aux 30 jours autorisés par le Règlement. Les membres du personnel devront utiliser l'excédent de leur réserve de congé avant le 31 mars 1972. Tout surplus non utilisé à cette date sera perdu.

CARRY-OVER OF ANNUAL LEAVE

IMPORTANT

The Staff Regulations (Chapter S II, Art. 3.07) permit members of the personnel to carry forward not more than 30 days' annual leave to the following year. There is no provision for exceptions to be made and therefore the total amount of annual leave that can be carried over at the end of the next leave year will be limited to the 30 days permitted in the Staff Regulations. Members of the personnel should use up their surplus reserves between now and 31st March 1972. Excess leave which has not been taken by then will be forfeited.

DETOURNEMENT DE LA RUE BOHR (ROUTE SUD)

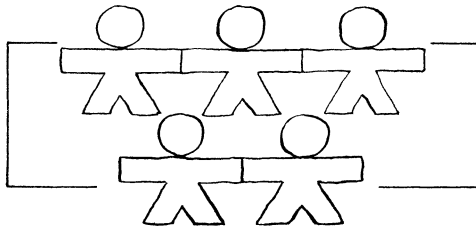
A partir du lundi 31 août 1970, et pour une dizaine de jours environ, la route Sud sera détournée pour travaux à hauteur du virage du Mont Citron - Intersection de la rue Rutherford.

Etant donné l'intensité du trafic sur cette voie, la plus grande prudence est recommandée, ainsi que le respect impératif des signaux routiers.

DIVERSION OF BOHR ROAD (ROUTE SUD)

From Monday 31st August 1970 for about ten days Bohr Road will be diverted at the bend near Mont Citron where it is joined by Rutherford Road.

Because of the intense traffic on this road great care is necessary and all road signs must be strictly observed.



association du personnel

COTISATIONS / SUBSCRIPTIONS

Suite à l'Assemblée Générale du 18 mars 1970, nous vous soumettons personnellement un formulaire relatif au recouvrement de la cotisation (exercice du 1.4.70 au 31.3.71). Nous vous rappelons que le montant de cette cotisation volontaire s'élèvera à 1% de votre salaire de base annuel, le traitement de septembre 1970 étant pris comme référence.

L'Administration a bien voulu nous aider en prélevant directement les cotisations sur les salaires individuels d'octobre 1970 ; le montant total nous étant versé globalement.

Aussi, vous voudrez bien compléter, signer et retourner au Secrétariat de l'Association, avant le 7 septembre prochain, le formulaire qui autorise le Bureau des Salaires à prélever d'office la cotisation.

In accordance with the decisions taken at the Annual General Assembly March 18th, 1970, we shall be sending you personally a form concerning the collection of subscriptions for the year beginning 1.4.1970 and ending 31.3.1971. May we remind you that the amount of this voluntary subscription is 1 % of your basic salary, the 1970 September pay being taken as a basis.

The Administration has kindly agreed to deduct the subscriptions from each person's salary in October 1970, and to transfer the total amount to the Staff Association in a lump sum.

Would you therefore please fill in, sign and return the form, which authorizes the Salaries Section to deduct your subscription from your October pay, to the Staff Association Secretariat before September 7, 1970.

FONDS D'ENTRAIDE DU PERSONNEL

En mars 1968 était créé, au sein de l'Association du Personnel, un Fonds d'Entraide destiné à venir en aide aux membres du personnel permanents ou temporaires, ainsi qu'à leur famille. Depuis, le Fonds est géré par une Commission composée de sept personnes élues parmi des candidats dont la candidature a été soumise à l'approbation simultanée de l'Administration et de l'Association du Personnel, au sein du Comité Consultatif Permanent.

Le Fonds intervient dans de nombreux cas (68 à ce jour) sous forme de :

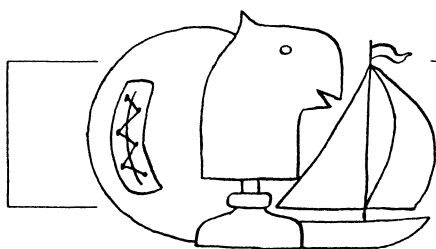
- compléments de remboursements pour frais médicaux ,
- cas non recevables par la Caisse Maladie,
- aide financière rapide en cas de décès,
- prêts pour cas sociaux,
- aides diverses,
- couverture de perte de salaires.

Dans l'attente d'une assurance qui couvrirait enfin les pertes de salaire supportées dans les cas de longue maladie ou accident, le Fonds a pris à sa charge, dans une forte proportion, les pertes subies. Chaque cas est traité séparément par la Commission qui est intervenue ainsi dix fois sur les 14 dossiers qui lui ont été présentés et les remboursements correspondants se sont élevés à la somme de 5.000.- F.

Nous vous rappelons la composition de la Commission de Gestion :

MM. BAARLI	tél. 2151
DELTENRE	2488
DOZIO	2075
MAGNY	2243
NICHOLS	2651
RAZUREL	2177
RENAUDOT	2608
Mme LOUVRIER - Conseiller technique permanent	

Vous pouvez vous adresser à l'une de ces personnes pour tous renseignements concernant le Fonds d'Entraide.



clubs

association du personnel

PHOTO CLUB

D'entente avec la SOCIETE GENEVOISE DE PHOTOGRAPHIE, le PHOTO-CLUB CERN organise un cours de perfectionnement en photographie, lequel sera donné par Melle Ursula EBERLE, photographe professionnelle de Genève. Ce cours sera donné en 6 séances au CERN (Main Building, salle A) aux dates suivantes : 3, 10, 17, 24 septembre et 1, 8 octobre à 20 heures. Le prix du cours complet sera de 25.- F pour les membres affiliés et de 35.- F pour les non-affiliés.

Que vous soyez ou non membre de l'un de ces deux clubs, n'hésitez pas à vous inscrire à ce cours qui vous apprendra à maîtriser parfaitement la technique photographique.

Inscription et programme détaillé auprès de M. A. VAN PRAAG (Tél 4486 - Labo 14 - 1er étage).

•

JUDO CLUB

Rendez-vous au Dojo de Cointrin pour la reprise des entraînements
Adultes : lundi 31 août à 18 heures - Enfants : mercredi 2 septembre à 18 heures.

RUGBY CLUB

C'est après-demain - 30 août à 15h 30 - sur le Stade de Bas-Monthoux que le choc NARBONNE-AGEN aura lieu, avec les internationaux : MASO - SPANGHERO. SUTRA, LASSERRE, PLANTEFOL, PARIES etc... De plus, en lever de rideau, à 13h 30, une sélection suisse juniors rencontrera une sélection juniors Haute-Savoie. Venez nombreux assister à cette fête du Rugby.

FOOTBALL CLUB

NOUVEAUX JOUEURS

NP : WESTGAARD L. - JOHANSSON E. - RACLET M.
COMPUTER : FERGUSON J.
AT. PRINC. : CARRAUX M.

CHAMPIONNAT

Prochains matches :

49	31 août	Pompier - TC	46	7 sept	ISR - ATW
42	1 sept	DD - ATW	47	8 sept	DD - ATP
43	2 sept	ATP - MPS	48	9 sept	NPA/TCL - PE/FIN
44	3 sept	NP - NPA/TCL	50	11 sept	NP - Computer
45	4 sept	PE/FIN - Pompier			

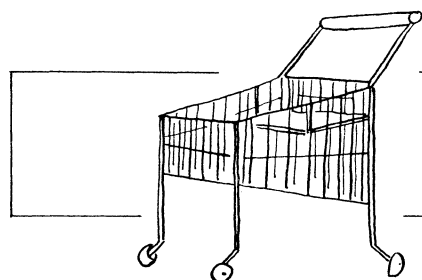
COUPE

La coupe sera jouée en septembre sur le nouveau terrain. Le calendrier sera affiché sur le tableau du Main Building. En outre il sera expédié à chaque responsable d'équipe.

COURSE PEDESTRE

A TRAVERS LE CERN

Vu le succès remporté l'année dernière, nous pensons organiser à nouveau cette épreuve fin septembre - début octobre. Pensez-y et préparez-vous !



cooperatives

INTERFON

Prochaine commande d'échelles et dernier délai d'inscription pour le mois : 28 août.

Polystyrène expansé en plaques de 2 et 3 cm : disponible en magasin sous dix jours.

Matériel Moulinex sur commande.

CERN BULLETIN

Information to

PUBLIC INFORMATION
OFFICE

STAFF ASSOCIATION
SECRETARIAT

Tel. 4102 - 4106

Tel. 4224

Deadline for insertions

Wednesday 12.00 ◀

Tuesday 12.00 ◀

Information au

SERVICE D'INFORMATION
DU PUBLIC

SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION
DU PERSONNEL

Tél. 4102 - 4106

Tél. 4224

Dernier délai d'insertions

Mercredi 12.00 ◀

Mardi 12.00 ◀

concerts publics

Le Comité des Affaires Culturelles du CERN, en collaboration avec la Radio Suisse Romande, présente sa nouvelle saison musicale. Cette année encore, notre Amphithéâtre ouvrira ses portes à tous les mélomanes des régions limitrophes pour un cycle de 5 concerts publics :

Jeudi 1er octobre 1970

"DUO FISCH-SAO MARCOS"

avec des oeuvres pour violon et guitare de W. de Fesch
F. Gragnani, N. Paganini et R. Kelterborn.

Dimanche 25 octobre 1970, après-midi

"ENSEMBLE D'ARCHETS EUGENE ISAYE"

avec des oeuvres de Fr. Geminiani, Cl. Monteverdi,
A. Vivaldi, G. Rossini et E. Ysaye.

Mardi 24 novembre 1970

"ENSEMBLE GIOCO E MUSICA"

Concert à la carte : "Du baroque au temps présent".

Mardi 16 février 1971

"ORCHESTRE DE CHAMBRE DE PFORZHEIM"

avec des oeuvres de F. Haendel, J.S. Bach, J.C. Bach
et F. Martin.

Jeudi 25 mars 1971

"CHOEUR ET HARPE "LA PSALETTE" "

avec des oeuvres de H. Vecchi, T. Morley, J. Maudit,
F. Poulenc, B. Britten, C.Ph.E. Bach, G. Fauré, etc..

*

Le prix d'entrée unique est fixé à Frs. 6.- pour chaque concert. Les places seront numérotées. Pour éviter des moments d'attente pour la réservation, nous envisageons un abonnement aux 5 concerts au prix de Frs. 25.- à verser au compte du Club de Musique du CERN, auprès de la Société de Banque Suisse (CERN), No. 751.887. Veuillez indiquer sur le bulletin de versement votre nom, prénom et votre adresse privée pour permettre l'envoi de l'abonnement.

A retourner à M. Guy Adam/MS C (Tél.4008)

M. Div. Tél.

désire recevoir abonnement(s) à Frs. 25.- à verser
au compte SBS No. 751.887.

Date Signature

CERN

calendrier hebdomadaire

weekly calendar

1970

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
31.8	1.9	2.9	3.9	4.9	5.9
0900 A SUMMER VACATION COURSE Design of a Large Experiment in High-Energy Physics - A. Wetherell	0900 A SUMMER VACATION COURSE Design of a Large Experiment in High-Energy Physics - A. Wetherell	0900 A SUMMER VACATION COURSE Bubble Chambers at CERN - Ch. Peyrou	0900 A SUMMER VACATION COURSE The place of High-Energy Physics in Science - W. Thirring	0900 A SUMMER VACATION COURSE Course Review	
1430 A CERN COMPUTER SEMINAR Artificial Intelligence and Robot Research - Dr. Bertram Raphael / Stanford Research Institute					Visites commentées CERN Guided tours Renseignements définitifs : tableau d'affichage bât. ADM Final arrangements : ADM Building notice board
7.9	8.9	9.9	10.9	11.9	12.9
	0930 ▲ PRESENTATION TECHNIQUE Salle de conférence TC-L - Bât. 17 - 1er étage La maison Brüel et Kjaer (Danemark) (Analyse du bruit et des vibrations) présente ses produits.				

A Amphithéâtre /bât. 500
Auditorium /bldg

Th Salle Théorie /bât. 4
Theory lecture room /bldg

C Salle du Conseil /bât. 503
Council Chamber /bldg

▲ lieu selon indication
place as indicated

Dernier délai pour insertions :
Mercredi 12h.00

Deadline for insertions :
Wednesday 12h.00

PIO - tel. : 4102
4106